

## Оглавление

|   |    |
|---|----|
| Предисловие پیشگفتار .....                                  | 3  |
| Сокращения اختصارى واژه‌های.....                            | 4  |
| Введение دیباچه.....  | 5  |
| Место персидского языка среди языков мира.....              | 5  |
| تفاوت میان واژه‌های فارسی .                                 | 5  |
| Отличия персидских и русских гласных .                      | 5  |
| میان زبان‌های جهان  | 5  |
| و روسی.....   | 7  |
| Урок первый درس اول .....                                   | 10 |
| Долгие гласные /i, ā, u/ ....                               | 10 |
| Согласные /n, m, b, z, s, d, r, v/.....                     | 10 |
| همخوان‌های /v/.....   | 10 |
| Буквы ا alef, د dāl, ذ zāl, ر re, ز ze, ژ že, و vāv (منفصل) | 10 |
| Согласные /p/, /t/, /d/.....                                | 15 |
| همخوان‌های /p/, /t/, /d/.....                               | 15 |
| Буквы ب be, پ pe, ت te, ث se, ن nun, ی ye (متصل)            | 15 |
| Словарь واژه‌نامه .....                                     | 19 |
| Урок второй درس دوم.....                                    | 20 |
| Краткие гласные /a, o, e/                                   | 20 |
| Дифтонги /eу, ow/   | 20 |
| واژه‌های کوتاه  | 20 |
| دو آوایی.....   | 20 |
| Огласовки (اعراب).....                                      | 21 |
| نشانه‌گذاری (اعراب).....                                    | 21 |
| Изображение гласных в начале слова                          | 23 |
| واژه در آغاز واژه .....                                     | 23 |
| Согласные /š, ž/.....                                       | 24 |
| همخوان‌های /š, ž/.....                                      | 24 |
| Буквы س sin, ش šin.....                                     | 24 |
| حروف sin, šin.....  | 24 |
| Простое предложение с именным сказуемым.....                | 26 |
| جمله ساده با اسم.....                                       | 26 |
| گزاره‌ای.....   | 26 |
| Связка است после слов с исходом на гласный .....            | 27 |
| Связка است после слов с исходом на гласный .....            | 27 |
| Словарь واژه‌نامه .....                                     | 28 |
| Урок третий درس سوم.....                                    | 30 |
| Согласный /h/.....  | 30 |
| همخوان /h/.....   | 30 |
| Буква ه he, هā-ye havvaz.....                               | 30 |
| حرف he, hā-ye havvaz.....                                   | 30 |
| Буква م mim.....  | 32 |
| حرف mim.....  | 32 |
| Личные местоимения.....                                     | 34 |
| ضمایر شخصی.....   | 34 |
| Спряжение полной формы связки.....                          | 35 |
| صرف فعل هستن.....   | 35 |
| Вопросительное предложение с именным сказуемым .....        | 37 |
| جمله پرسشی .....  | 37 |
| با اسم گزاره‌ای.....  | 37 |
| Глагол-связка в качестве самостоятельного сказуемого .....  | 38 |
| فعل استن به .....   | 38 |
| عنوان گزاره مستقل.....                                      | 38 |
| Словарь واژه‌نامه .....                                     | 39 |
| Урок четвёртый درس چهارم.....                               | 41 |
| Согласные /č/, /z/.....                                     | 41 |
| همخوان‌های /č/, /z/.....                                    | 41 |
| Согласный /x/.....  | 41 |
| همخوان /x/.....   | 41 |
| Буквы ج jim, چ če, ح hā-ye hotti, خ xe.....                 | 41 |
| حروف jim, če, hā-ye hotti, xe.....                          | 41 |
| Слова с нечитающейся буквой و vāv.....                      | 43 |
| واژه‌نامه .....   | 43 |

|   |           |
|---|-----------|
| Местоименные энклитики ضمير متصل                                    | 44        |
| Согласный звук /ʔ/ همخوان   | 46        |
| Буква hamze ء حرف   | 46        |
| Настояще-будущее время изъявительного наклонения مضارع              | 47        |
| اخباری  | 47        |
| Употребление форм настоящего-будущего времени                       | 49        |
| Перевод слова چیزى čiz-i при отрицании и утверждении                | 50        |
| Разговорный язык زبان محاوره  | 51        |
| Простейшая формула приветствия                                      | 52        |
| Словарь واژه‌نامه   | 54        |
| <b>Урок пятый درس پنجم</b>  | <b>56</b> |
| Согласные /k, g/ همخوانهای  | 56        |
| Буквы ک kāf, گ gāf حروف   | 56        |
| Сложный глагол فعل مرکب   | 58        |
| Буква ف fe حرف  | 60        |
| Настояще-будущее время (продолжение) مضارع اخباری                   | 61        |
| Перевод предлога «в» ترجمه حرف اضافه                                | 61        |
| Текст احمد و فرح Ahmad va Farah Ахмед и Фарах متن                   | 62        |
| Комментарий к тексту تفسیر  | 63        |
| Обращение к собеседнику مراجعه به مخاطب                             | 63        |
| Словарь واژه‌نامه   | 67        |
| <b>Урок шестой درس ششم</b>  | <b>69</b> |
| Согласный /l/ همخوان  | 69        |
| Буква ل lām حرف   | 69        |
| Изафетная конструкция   | 71        |
| Изафетные предлоги  | 72        |
| Указание принадлежности   | 72        |
| Текст در کلاس درس Dar kelās-e dars На уроке متن                     | 73        |
| Словарь к тексту... در کلاس درس Dar kelās-e dars На уроке واژه‌نامه | 73        |
| متن   | 73        |
| Комментарий к тексту در کلاس درس Dar kelās-e dars На уроке          | 74        |
| تفسیر متن   | 74        |
| Буквы ص sād, ض zād حروف   | 77        |
| Изафетная цепь  | 78        |
| Огласовки (продолжение) اعراب (ادامه)                               | 78        |
| Разговорные формы местоименных энклитик                             | 79        |
| Разговорное спряжение связки  | 80        |
| Текст دانشجوی سال اول Dānešju-ye sāl-e avval Первокурсник متن       | 80        |
| Словарь к тексту... دانشجوی سال اول Dānešju-ye sāl-e avval          | 81        |
| Первокурсник واژه‌نامه متن  | 81        |
| Комментарий к тексту  | 82        |
| Разговорные основы глаголов در محاوره                               | 82        |
| بنهای مزارع   | 82        |

|   |            |
|---|------------|
| Глаголы перемещения ..... آمدن āmadan, آوردن āvordan, رفتن raftan,<br>بردن bordan افعال حرکت ..... 83 | 83         |
| Утвердительные слова-предложения... آری are, آره bāle, آری bāli, آره bāle                             |            |
| واژه‌های آری ..... 83   | 83         |
| Словарь واژه‌نامه ..... 86  | 86         |
| <b>Урок седьмой</b> درس هفتم ..... <b>89</b>  | <b>89</b>  |
| Согласный /q/ ..... 89  | 89         |
| Буквы ق qāf, ق qāf, ق qāf ..... 89  | 89         |
| Повелительное наклонение وجه امر ..... 91   | 91         |
| Буквы ط tā, ظ zā, ع ‘eyn ..... 92   | 92         |
| Перевод слова «пожалуйста» ترجمه واژه ..... 95  | 95         |
| Категория выделенности. Послелог را -rā ..... 96  | 96         |
| Краткая связка فعل استن ..... 99  | 99         |
| Вежливые формы اصطلاحات مؤدبانه ..... 99  | 99         |
| Интонация обращения ..... 103   | 103        |
| Текст..... حل مشکل يك دوست ..... Решение<br>Hall-e moškel-e yek dust                                  | 103        |
| проблем друга متن ..... 103   | 103        |
| Словарь к тексту ..... حل مشکل يك دوست ..... 105  | 105        |
| Решение проблем друга ..... واژه‌نامه متن ..... 107   | 107        |
| Комментарий к тексту ..... 107  | 107        |
| Словарь واژه‌نامه ..... 110   | 110        |
| <b>Урок восьмой</b> درس هشتم ..... <b>114</b>   | <b>114</b> |
| Артикль يای وحدت ..... 114  | 114        |
| Сочетание ترکیب «نب» ..... 116  | 116        |
| Алфавит الفبا ..... 116   | 116        |
| Числительные до 100 عدد‌ها تا ۱۰۰ ..... 117   | 117        |
| Обозначение времени تعیین وقت ..... 119   | 119        |
| Дни недели روزهای هفته ..... 120  | 120        |
| Местоименные энклитики в роли прямого дополнения ضمایر متصل ..... 121                                 | 121        |
| در حالت مفعول صریح ..... 121  | 121        |
| Множественное число существительных (суффикс -hā ها) جمع اسم ..... 122                                | 122        |
| (پسوندها) ..... 122   | 122        |
| Текст متن ..... خانواده من Xānevāde-ye man Моя семья ..... 123  | 123        |
| Комментарий к тексту ..... تفسیر متن ..... 124  | 124        |
| Словарь ..... واژه‌نامه ..... 128   | 128        |
| <b>Урок девятый</b> درس نهم ..... <b>132</b>  | <b>132</b> |
| Простое прошедшее время ماضی مطلق ..... 132   | 132        |
| Персидская грамматическая терминология..... اصطلاحات دستوری ..... 136                                 | 136        |
| فارسی ..... 136   | 136        |
| Числительные (продолжение) اعداد (ادامه) ..... 137  | 137        |
| Порядковые числительные عدد ترتیبی ..... 138  | 138        |
| Иранский календарь تقویم ایرانی ..... 140   | 140        |
| Поговорка ..... 143   | 143        |

|   |            |
|---|------------|
| Употребление глаголов دانستن، بلد بودن، کاربرد افعال شناختن،    | 143        |
| Текст متن در پارک Dar pārک B парке                              | 144        |
| Словарь к тексту متن در پارک Dar pārک B парке                   | 146        |
| Комментарий تفسیر   | 147        |
| Текст متن لیس و ورون Rubāh va kelāq روباه و کلاغ                | 150        |
| Словарь к тексту متن لیس و ورون Rubāh va kelāq روباه و کلاغ     | 151        |
| Комментарий تفسیر   | 151        |
| Словарь ک واژه نامه   | 154        |
| <b>Урок десятый درس دهم</b>                                     | <b>158</b> |
| Прошедшее длительное время ماضی استمراری                        | 158        |
| Суффикс множественного числа ان جمع -ān                         | 161        |
| Текст متن آویسنه ابو علی ابن سینا Abu Ali ebn-e Sinā            | 162        |
| Словарь к тексту متن آویسنه ابو علی ابن سینا Abu Ali ebn-e Sinā | 163        |
| Комментарий تفسیر   | 165        |
| Язык поэтов-классиков زبان شاعران کلاسیک                        | 166        |
| Стихотворение Омара Хайама شعر عمر خیام                         | 167        |
| Транскрипция آوانویسی   | 167        |
| Словарь к стихотворению شعر آویسنه                              | 167        |
| Подстрочный перевод ترجمه تحت اللفظی                            | 168        |
| Комментарий تفسیر   | 168        |
| Поэтический перевод ترجمه شاعرانه                               | 168        |
| Текст متن سؤال مولی So'āl-e mollā                               | 170        |
| Словарь к тексту متن سؤال مولی So'āl-e mollā                    | 170        |
| Комментарий к тексту متن سؤال مولی So'āl-e mollā                | 171        |
| Текст متن سگ طمعکار Sag-e tama'kār                              | 172        |
| Словарь к тексту متن سگ طمعکار Sag-e tama'kār                   | 172        |
| Комментарий к тексту متن سگ طمعکار Sag-e tama'kār               | 173        |
| Словарь   | 175        |
| <b>Урок одиннадцатый درس یازدهم</b>                             | <b>178</b> |
| Сослагательное наклонение. Аорист مضارع التزامی. وجه التزامی    | 178        |
| Текст متن نوروز Nowruz  | 183        |
| Словарь к тексту متن نوروز Nowruz                               | 185        |
| Комментарий   | 187        |
| Рубаи Омара Хайама о Ноорузе رباعی عمر خیام در باره نوروز       | 192        |
| Транскрипция آوانویسی   | 192        |
| Словарь к рубаи رباعی آویسنه                                    | 192        |
| Комментарий تفسیر   | 193        |
| Подстрочный перевод ترجمه تحت اللفظی                            | 193        |
| Стихотворный перевод ترجمه شاعرانه                              | 193        |
| Текст متن تعارف مولی Ta'ārof-e mollā                            | 194        |
| Словарь к тексту متن تعارف مولی Ta'ārof-e mollā                 | 194        |

|   |            |
|---|------------|
| تفسیر متن Ta'ārof-e mollā تعارف ملا                           | 194        |
| ضرب المثل ضرب المثل   | 196        |
| شیر و موش Šir va muš  | 196        |
| شیر و موش Šir va muš  | 197        |
| تفسیر متن شیر و موش Šir va muš                                | 197        |
| واژه‌نامه شیر و موش Šir va muš                                | 199        |
| <b>Урок двенадцатый</b> درس دوازدهم                           | <b>204</b> |
| مضارع التزامی در ..... اوریست в придаточных предложениях цели | 204        |
| بندوابسته هدف   | 206        |
| Конкретные времена  | 206        |
| متن خرید Харид  | 208        |
| واژه‌نامه متن خرید Харид                                      | 210        |
| تفسیر   | 211        |
| شعر سعدی (قرن ۶ ه. ق.) (XIII в.)                              | 215        |
| آوانویسی  | 215        |
| واژه‌نامه شعر   | 215        |
| ترجمه تحب اللفظی  | 216        |
| تفسیر شعر   | 216        |
| ترجمه شعر   | 216        |
| متن Leḥāf-e mollā لحاف ملا                                    | 217        |
| واژه‌نامه متن Leḥāf-e mollā                                   | 217        |
| متن سخنرانی Soxanrāni   | 218        |
| واژه‌نامه متن Soxanrāni سخنرانی                               | 220        |
| تفسیر متن Soxanrāni سخنرانی                                   | 220        |
| واژه‌نامه   | 223        |
| <b>Урок тринадцатый</b> درس سیزدهم                            | <b>226</b> |
| افعال پیشونددار   | 226        |
| میزان مقایسه صفت  | 228        |
| Усечённый инфинитив. Безличные обороты. Модальные слова       | 230        |
| واژه‌های و جهی باید, می‌شود, میتوان                           | 230        |
| متن Mosāferat-e birun az šahr مسافرت بیرون از شهر             | 232        |
| واژه‌نامه متن Mosāferat-e birun az šahr                       | 234        |
| متن Badihe-ye Hafez-e Širāzi بدیهه حافظ شیرازی                | 240        |
| واژه‌نامه متن Badihe-ye Hafez-e Širāzi                        | 241        |
| آوانویسی شعر  | 242        |
| تفسیر شعر   | 242        |
| متن Mollā va gedā ملا و گدا                                   | 244        |
| واژه‌نامه متن Mollā va gedā ملا و گدا                         | 245        |

|   |     |
|---|-----|
| Текст ..... متن ..... Sang-i-rā-ke nātavān bar-dāšt...<br>Камень, который нельзя поднять... 246 | 246 |
| Словарь к тексту ... Sang-i-rā-ke nātavān bar-<br>dāšt... Камень, который нельзя поднять... 249 | 249 |
| Комментарий к тексту ..... Sang-i-rā-ke<br>nātavān bar-dāšt... Камень, который поднять... 250   | 250 |
| Пословицы и поговорки ..... 255   | 255 |
| Словарь واژه‌نامه ..... 255   | 255 |
| <b>Урок четырнадцатый</b> درس چهاردهم ..... 260   | 260 |
| Перфект ماضی نقلی ..... 260   | 260 |
| Аорист с модальными словами مضارع التزامی با واژه‌های وجهی ..... 262                            | 262 |
| Арабские формы множественного числа ..... 264   | 264 |
| Текст ..... متن ..... Dar dizisarā B ресторане<br>در دیزی‌سرا ..... 266                         | 266 |
| Словарь к тексту ..... واژه‌نامه<br>Dar dizisarā B ресторане در دیزی‌سرا ..... 268              | 268 |
| ..... متن ..... 271   | 271 |
| Комментарий ..... 271   | 271 |
| Текст ..... متن ..... Mollā va še'ršenāsi<br>ملا و شعرشناسی ..... 273                           | 273 |
| Словарь к тексту ..... Mollā va še'ršenāsi<br>ملا و شعرشناسی ..... 274                          | 274 |
| ..... متن ..... 274   | 274 |
| Текст ..... Dom-e xorus-rā bāvar konim...<br>..... یا ..... 275                                 | 275 |
| Верить ли хвосту петуха... 275  | 275 |
| Словарь к тексту ..... Dom-e xorus-rā bāvar<br>konim... ..... یا ..... 278                      | 278 |
| ..... متن ..... 278   | 278 |
| Комментарий к тексту ..... Dom-e xorus-rā<br>bāvar konim... ..... یا ..... 280                  | 280 |
| ..... متن ..... 280   | 280 |
| Пословицы и поговорки ضرب المثل ..... 285   | 285 |
| Ритмика персидского стиха ..... 285   | 285 |
| Отрывок из 11-й газели Хафиза ۱۱ غزل حافظ<br>بخشی از غزل ۱۱ حافظ ..... 287                      | 287 |
| Словарь к 11-й газели Хафиза ۱۱ حافظ<br>واژه‌نامه غزل ۱۱ حافظ ..... 287                         | 287 |
| Подстрочный перевод ترجمه تحت اللفظی ..... 287  | 287 |
| Транскрипция آوانویسی ..... 288   | 288 |
| Стихотворный перевод ترجمه شاعرانه ..... 288  | 288 |
| Комментарий ..... 288   | 288 |
| Словарь واژه‌نامه ..... 289   | 289 |
| <b>Урок пятнадцатый</b> درس پانزدهم ..... 294   | 294 |
| Взаимные местоимения ..... 294  | 294 |
| Квазиантонимы شبه متضاد ..... 295   | 295 |
| Текст ..... متن ..... Dar telāforuši B ювелирном магазине<br>در طلافروشی ..... 296              | 296 |
| Комментарий к тексту ..... متن ..... Dar telāforuši<br>در طلافروشی ..... 298                    | 298 |
| Словарь к тексту ..... متن ..... Dar telāforuši<br>در طلافروشی ..... 299                        | 299 |
| ..... متن ..... 305   | 305 |
| Текст ..... متن ..... Čahārdivāri — extiyāri<br>چهاردیواری، اختیاری، ..... 305                  | 305 |
| и ворочу ..... 305  | 305 |

|   |            |
|---|------------|
| Комментарий к тексту چهاردیواری، اختیاری Čahārdīvāri — extiyāri |            |
| تفسیر متن   | 308        |
| Словарь к тексту چهاردیواری، اختیاری Čahārdīvāri — extiyāri     |            |
| واژه نامه متن   | 308        |
| Отрывок из газели Хафиза №101                                   | 315        |
| Словарь к газели Хафиза №101                                    | 316        |
| Подстрочный перевод ترجمه تحت اللفظی                            | 316        |
| Транскрипция آوانویسی   | 316        |
| Комментарий تفسیر   | 317        |
| Пословицы и поговорки ضرب المثل                                 | 317        |
| Словарь واژه نامه   | 317        |
| <b>Список литературы کتابنامه</b>                               | <b>322</b> |
| а) на русском языке   | 322        |
| б) на таджикском языке  | 322        |
| в) на английском  | 322        |
| г) на персидском  | 322        |
| <b>Персидско-русский словарь فرهنگ فارسی به روسی</b>            | <b>324</b> |
| <b>Русско-персидский словарь فرهنگ روسی به فارسی</b>            | <b>363</b> |
| <b>Предметный указатель (индекс) نمایه</b>                      | <b>405</b> |
| <b>Оглавление</b>   | <b>410</b> |